



La traducción de las construcciones concesivas y adversativas de español a chino

Zhu Jierong 朱洁蓉¹

Recibido: 31 de agosto de 2018/ Aceptado: 9 de enero 2019

Resumen. Este trabajo versará sobre las posibles estrategias de traducción de las construcciones concesivas y adversativas del español al idioma chino. Para ello nos centraremos en el uso de las conjunciones en ambas lenguas como marcadores gramaticales para dichas construcciones. Analizando ciertas traducciones propuestas, compararemos la frecuencia de uso, la posición y la variedad de estas conjunciones entre ambos idiomas. Al carecer la lengua china de formas verbales, y por tanto de modos indicativo y subjuntivo, daremos una propuesta de resolución para estos casos.

Palabras clave: concesivo, adversativo, conjunción, indicativo, subjuntivo, español, chino

[en] The translation of the concessive and adversative constructions from Spanish to Chinese

Abstract. This paper presents the translation of the concessive and adversative constructions from Spanish to Chinese. The conjunctions in both languages, which usually act as the grammatical marker, are focused on. Analyzing the translation, a comparison of the conjunctions between the two languages is made, including the frequency of usage, the position and variety. Since there is no verbal form to distinguish the indicative and subjunctive mood in Chinese, a solution of the problem in translation is proposed.

Keywords: concessive, adversative, conjunction, indicative, subjunctive, Spanish, Chinese

[zn] 西班牙语中的转折和让步复句在汉语中的翻译研究

摘要。 以西班牙语中的转折和让步复句为基础，研究该结构的中文翻译。论文将集中讨论中西文中，作为该结构语法标志的连词的使用和翻译。通过具体的翻译实例，比较两语言中连词的使用频率、摆放位置和多样性的问题。由于汉语缺乏动词的陈述式和虚拟式的变化，我们也将详细讨论如何通过连词在中文翻译中体现这些区别。

关键词: 让步，转折，连词，陈述式，虚拟式，西班牙语，汉语

¹ Universidad de Granada. Correo electrónico: zhujierong@correo.ugr.es

Índice. 1.Introducción. 2. Combinación formal y combinación semántica. 3. Las construcciones adversativas. 3.1 La adversatividad propia con *pero*. 3.2 La adversatividad propia con *sino*. 4. Construcciones concesivas. 4.1. Las construcciones concesivas propias con *aunque*. 4.2 Las construcciones concesivas impropias. 5. Conclusión. Bibliografía

Cómo citar: Zhu, J. (2019). La traducción de las construcciones concesivas y adversativas de español a chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77, pp. 125-138. <http://webs.ucm.es/info/circulo/no77/zhu.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.63297>

1. Introducción

La investigación sobre articulación, así como sobre los límites entre oración y discurso al traducir entre las lenguas china y española, están todavía en un estado de desarrollo temprano: apenas ha comenzado a plantearse desde el último cuarto del siglo XX, como parte de un proceso intercultural más amplio. Tampoco existen demasiados estudios comparativos donde se aborden los problemas sintácticos entre chino y español: cabría destacar en este aspecto cierta proliferación de trabajos, acotados en un periodo de tiempo todavía más reciente (Zhang, 2018; Lu, 2017; Chien, 2015; Ma, 2014; Zhao, 2014). Estos trabajos, sin embargo, utilizan un enfoque descriptivo de la cuestión, no exentos de contradicciones y polémicas que quedan pendientes de resolución o consenso. Este artículo, por tanto, se pretende concentrar su atención en un aspecto concreto: las construcciones concesivas y adversativas de la lengua española, al ser traducidas al idioma chino. Con esto, nuestro propósito final será proponer unos modelos prescriptivos de traducción para estas estructuras gramaticales, con los que resolver los problemas comunicativos derivados del acto de traducir. Sobre todo, enfocados en las oraciones compuestas de este tipo de construcciones.

Aunque la clasificación de oraciones compuestas se define a partir de la semántica lógica y la forma sintáctica entre diferentes proposiciones, existen determinadas marcas gramaticales, así como conjunciones y locuciones conjuntivas o prepositivas, que son los signos más tangibles para la distinción tanto en chino como en español. Por eso, en este trabajo nos centramos en las traducciones de los conectores más utilizados y correspondientes en ambas lenguas en las construcciones concesivas y adversativas. Sin embargo, las conjunciones se utilizan con más frecuencia en español que en chino (Chen, 2015: 184). Wang explica este fenómeno debido a que las conjunciones en chino se pueden utilizar o también omitir, sobre todo en el chino coloquial (Wang, 1984: 89-90). Además, tanto en chino como en español, el sentido concesivo o adversativo de unas oraciones no solo se presenta mediante estos nexos obvios, sino por otros factores de tipo contextual. Vamos a investigar tanto las semejanzas como diferencias sobre este problema entre las dos lenguas.

El corpus utilizado en este trabajo se basará, mayoritariamente, en el libro *Clases de Literatura: Berkeley, 1980* de Julio Cortázar (Cortázar, 2013), debido a su naturaleza dual que combina oralidad y escritura, al tratarse de una obra basada en la redacción de unas lecciones magistrales del escritor porteño, que fueron grabadas y posteriormente transcritas en el formato escrito: esta dualidad sirve a

nuestro interés por presentar soluciones para varios registros, y debido a ello nos inclinamos por trabajar con este material determinado. No obstante, no todos los casos que forman las concesivas y adversativas se presentan en esta obra, por lo que también ampliamos nuestro corpus con otras fuentes (Flamenco García, 1999; Diccionario de la lengua española de Real Academia Española online). En todos los casos, las traducciones presentadas son de elaboración propia.

2. Combinación formal (*xíng hé*, 形合) y combinación semántica (*yì hé*, 意合)

Las conjunciones aparecen y se desarrollan de distinto modo en diferentes sistemas lingüísticos, tales como la familia indoeuropea o la sinítica. A medida que dichas familias lingüísticas evolucionaron, apareció una mayor variedad de conjunciones en las mismas, que desempeñan además diferentes funciones de acuerdo a los recursos y técnicas que cada idioma posee. Cabe resaltar la gran discrepancia entre dos modos de combinación oracional: 形合 (*xíng hé*) y 意合 (*yì hé*). Ya en los años cuarenta del siglo pasado, el célebre lingüista chino Wang Li fue el primero en plantear estas nociones en su obra *La teoría de gramática china* (Wang, 1984). Al principio, Wang utiliza estos dos conceptos exclusivamente en el dominio sintáctico, para explicar las relaciones entre proposiciones en las oraciones chinas, y nos propone sus términos correspondientes en inglés: *parataxis* e *hypotaxis* (1984: 89/468), pero no ofrece una definición muy explícita. Wang utiliza ambos términos para parafrasear razonablemente lo que significan *xíng hé* y *yì hé*. Sin embargo, tras años de uso en la investigación lingüística china, los dos términos *xíng hé* y *yì hé* se han ampliado hasta abarcar otros ámbitos, como en la traductología. Según el uso actual de los términos, *xíng hé* expone que en chino se suelen enlazar oraciones a través del orden de palabras o el contexto, mientras que *yì hé* explica que en las lenguas occidentales se realiza mediante las representaciones lingüísticas en palabras concretas: las conjunciones. Aun así, todavía existen delimitaciones ambiguas cuando en el mundo académico se mencionan *parataxis* e *hipotaxis*. Con el fin de evitar equívocos, en este trabajo traducimos *xíng hé* y *yì hé* como *combinación formal* y *combinación semántica*. Con este sistema se puede realizar también el estudio comparativo entre el chino y la lengua española, ya que esta posee una razonable frecuencia de combinación formal en las oraciones compuestas.

3. Las construcciones adversativas

Basándose en la clasificación de las oraciones concesivas y adversativas de español (Flamenco García, 1999: 3822), vamos a abordar las posibles traducciones chinas de distintas construcciones. Entre los subtipos de construcciones adversativas y concesivas de este idioma, podemos dividir estas en *propias* e *impropias*. Las primeras aparecen marcadas por conjunciones o locuciones conjuntivas, o están formadas por fórmulas sintácticas convencionales. Todas aquellas que no cumplen estos parámetros se denominan *impropias*.

Dependiendo del nivel de contraste entre dos miembros (es decir, si este es total o parcial) se pueden distinguir a su vez dos tipos de adversatividad, *restrictiva*

y *exclusiva*, determinadas por sus conectores respectivos en español: *pero* y *sino* (que). Dentro de la adversatividad restrictiva o correctiva, el segundo constituyente corrige o restringe lo enunciado en el primero, y no niega dicho enunciado, sino que lo matiza en mayor o menor gradación. La oración adversativa con *pero* tiene su traducción perfecta tanto semánticamente como sintácticamente en chino, exceptuando algunos matices. En cambio, la adversatividad exclusiva u opositiva con *sino* expresa una oposición o una excepción. Es decir: el contenido de los dos miembros no es compatible. Este tipo de oraciones se traduce al chino desde otra tipología oracional. A continuación, vamos a analizar este problema con ejemplos.

3.1 La adversatividad propia con *pero*.

La conjunción *pero* puede vincular sintagmas adjetivales, sintagmas preposicionales y sintagmas adverbiales; en resumen, categorías idénticas. También puede enlazar oraciones e incluso puede marcar bloques supraoracionales, igual a la función que tendría 但是 (*dànshì*) en chino. Al respecto de los sintagmas adverbiales hay también otros conectores contraargumentativos, tales como *en cambio*, *por el contrario*, *al contrario*, *por contra*, *antes bien*, *no obstante*, *sin embargo*, entre otros. Ya que nuestro artículo se enfoca en el nivel oracional, no vamos a extendernos más: solo nos centraremos en la oración adversativa con *pero*. Veamos los siguientes ejemplos:

1. Aparentemente no hay nadie pero cuando está llegando ve asomar una mano del agua. (Cortázar, 2013: 55)
似乎一个人都没有，但是(*dànshì*, pero)在他到的时候，看到一只手从水里伸出来。
Sìhū yīgèrén dōu méiyǒu, dànshì zài tā dào de shíhòu, kàndào yīzhīshǒu cóng shuǐlǐ shēnchūlái.
2. Con el cuento no pasa exactamente lo mismo pero tampoco es un género fácilmente definible. (Cortázar, 2013: 26)
对于短篇小说的定义，虽(*suī*, aunque)说不完全一样，但(*dàn*, pero)也不是容易下定义的文学类别。
Dùiyú duǎnpiān xiǎoshuō de dìngyì, suī shuō bù wánquán yīyàng, dàn yě bùshì róngyì xià dìngyì de wénxué lèibíe.

En chino, la oración con 但是 (*dànshì*) es la más representativa de oración adversativa; también se puede denominar *adversatividad brusca* (Xing, 2001: 308), como sucede en la traducción (1), y en contraste con la *adversatividad paliativa*, en virtud de su entonación. A veces se puede usar únicamente el carácter 但 (*dàn*), como en el ejemplo (2). Estas dos conjunciones tienen casi el mismo significado y uso. Solo cabe mencionar que *dàn* suele aparecer en el texto escrito y se expresa más eficazmente que *dànshì*. De hecho, en el chino coloquial, otros conectores adversativos también se utilizan con más frecuencia, tales como 可是 (*kěshì*), 可 (*kě*). Otra conjunción equivalencia sería 然而 (*rán'ér*) pero, al tener un matiz más formal, se usa exclusivamente en el texto escrito. Todas estas conjunciones

mencionadas pueden reemplazar a *dànshì* en la oración (1).

Además de las opciones mostradas, hay otro nexos que puede coordinar dos miembros en las oraciones adversativas, pero que funciona de un modo diferente al tratarse de un adverbio: se trata de 却(*què*). Dicho adverbio se puede introducir solo en la oración, o también puede combinarse con las conjunciones mencionadas arriba. Por ejemplo, la oración (1) se puede traducir así:

- 1a. 似乎一个人都没有，他却(*què*) 在到的时候，看到一只手从水里伸出来。
Sihū yīgèrén dōu méiyǒu, tā què zài dào de shíhòu, kàndào yīzhīshǒu cóng shuǐlǐ shēnchūlái.
- 1b. 似乎一个人都没有，但是(*dànshì*) 在他到的时候，却(*què*) 看到一只手从水里伸出来。
Sihū yīgèrén dōu méiyǒu, dànshì zài tā dào de shíhòu, què kàndào yīzhīshǒu cóng shuǐlǐ shēnchūlái.

A diferencia de la posición de *dànshì* en el principio del segundo miembro, *què* posee mayor movilidad sintáctica al tratarse de un adverbio, y por tanto puede colocarse, bien detrás del sujeto, cuando los sujetos varían en la oración (como en la traducción 1a); bien como detrás de sintagmas preposicionales, como se muestra en las siguientes oraciones:

3. El diccionario tiene una definición para cada cosa; cuando son cosas concretas, la definición es tal vez aceptable, pero muchas veces a lo que tomamos por definición yo lo llamaría una aproximación. (Cortázar, 2013: 26)
字典可以给出每个事物的定义，当事物很具体的时候，这样的定义是可以接受的，但(*dàn*) 很多时候我却(*què*) 只能把这些定义视作一种无限接近的尝试。
Zidiǎn kěyǐ gěichū měigè shìwù de dìngyì, dāng shìwù hěn jùtǐ de shíhòu, zhèyàng de dìngyì shì kěyǐ jiēshòu de, dàn hěnduō shíhòu wǒ què zhǐnéng bǎ zhèxiē dìngyì shìzuò yīzhǒng wúxiàn jiējìn de chángshì.

En esta traducción (3), *dàn* se puede omitir sin afectar nada al contenido de oración; la estructura, no obstante, debe permanecer inmutable. Cuando aparecen ambos, este elemento *dàn* funciona como el marcador de adversatividad al principio del segundo miembro, quedando *què* para dar énfasis al sentido adversativo.

Por otra parte, la conjunción *pero*, en las oraciones de *adversatividad limitada o paliativa* (Xing, 2001: 308), suele traducirse como 不过(*bùguò*), 只是(*zhǐshì*), o bien 只不过(*zhǐbùguò*); a veces combinadas con 罢了(*bàle*) al final de la oración, como en el ejemplo (4), que literalmente significaría “y punto”, “y ya está”. Como reflejan estos términos de adversatividad *brusca o paliativa*, en chino las diferentes conjunciones expresan una mayor o menor intensidad del contenido adversativo; en español, en cambio, las conjunciones adversativas no desempeñan este papel.

4. Sigo siendo el mismo pero he pasado por esas tres etapas que se han entremezclado. (Cortázar, 2013: 33)

我还是我，只不过(zhǐbùguò)已经度过了这三个互相交叉的阶段（罢了)(bàle)。

Wǒ hái shì wǒ, zhǐbùguò yǐjīng dùguò le zhè sāngè hùxiāng jiāochā de jiēduàn (bàle).

La oración con estas conjunciones expresa un tono menos fuerte que aquella con *dànshì*. La misma conjunción *pero* puede traducirse a las distintas conjunciones explicadas arriba, según el contexto, el tono, el nivel de adversatividad y demás factores.

Como se muestra en el ejemplo (2), en chino se permite la coexistencia de los nexos concesivo (虽然, *suīrán*) y adversativo (但是, *dànshì*). De este modo, es natural que no se enfatice la divergencia entre las construcciones concesivas y adversativas en la gramática china. Añadida la conjunción *suīrán* en el ejemplo (1), la oración permanece correcta y más completa, como por ejemplo:

1c. 虽然(suīrán)似乎一个人都没有，但是(dànshì)在他到的时候，却(què)看到一只手从水里伸出来。

suīrán sìhū yīgèrén dōu méiyǒu, dànshì zài tā dào de shíhòu, què kàndào yīzhīshǒu cóng shuǐlǐ shēnchūlái.

Al contar todas las oraciones adversativas de nexo *pero* con el contraste entre dos miembros, estas se pueden traducir como *dànshì* agregando el nexo *suīrán*. Como la oración con *dànshì* solo emite la adversatividad brusca en el segundo miembro, la oración con *suīrán* y *dànshì* funciona igual a la oración que comienza con *suīrán*. Con la diferencia de que, al añadir este marcador, el interlocutor preverá el contraste desde el principio de la oración.

Como en el idioma chino se utilizan menos conjunciones que en español, a veces, no es necesario traducir *pero* en chino, ya que se sobreentiende por el contexto; este fenómeno se debe a lo que hemos explicado sobre la *combinación semántica*. Este fenómeno (la oración sin conjunciones) es muy común en chino, sobre todo en su uso oral. Veamos el siguiente ejemplo:

5. Apenas me senté me puse a pensar en ellos. **Pero** al mismo tiempo me daba cuenta de que estaba en el metro, y vi que al cabo de un minuto más o menos llegábamos a Odéon, y que la gente entraba y salía. (Cortázar, 2013: 60)

我刚坐下来，就开始想他们。(但是)同时，我发现自己正坐在地铁上，差不多一分钟后，我们到达了欧德文站，有人下车，有人上车。

Wǒ gāng zuò xiàlái, jiù kāishǐ xiǎng tāmen. (**dànshì**) Tóngshí, wǒ fāxiàn zìjǐ zhèng zuò zài dìtiě shàng, chàbùduō yīfēnzhōng hòu, wǒmen dàodá le ōudéwén zhàn, yǒurén xiàchē, yǒurén shàngchē.

3.2 La adversatividad propia con *sino*.

La oración con *sino* muestra explícitamente una negación si la proposición principal incluye el adverbio *no*, de tal modo que se destaca la información más relevante y se evitan interpretaciones erróneas. Considérense al respecto las siguientes oraciones.

6. ...las sociedades no se han construido con gente como la chica sino en general con gente como ese señor. (Cortázar, 2013: 144)
- 6a. 社会不是 (*bùshì*, no es) 由女孩这样的人塑造的, 而是 (*érshì*, sino) 大部分像男士那样的人。
Shèhuì bùshì yóu nǚhái zhèyàng de rén sùzào de, érshì dàbùfèn xiàng nánshì nàiyàng de rén.
- 6b. 社会是 (*shì*, es) 由大部分像男士那样的人塑造的, 不是 (*bùshì*, no es) 女孩这样的人。
Shèhuì shì yóu dàbùfèn xiàng nánshì nàiyàng de rén. sùzào de, bùshì nǚhái zhèyàng de rén.

En el primer enunciado “*las sociedades no se han construido con gente como la chica*” del ejemplo (6), ante la ausencia de contexto, existen dos posibilidades de comprensión sin la proposición encabezada por *sino*. Podríamos entender la negación en el predicado “*se han construido*” o bien en el complemento “*con gente como la chica*”. Pero con la proposición comenzada por *sino* la negación queda explícita, y la ambigüedad de la oración se resuelve.

A pesar de la contradicción entre dos miembros en la oración española, se traduce al chino en dos frases con diferentes conjunciones, que se consideran *oraciones coordinativas* 并列(*bìngliè*), de acuerdo a la gramática china. Según la clasificación de oraciones compuestas del idioma chino, Xing propone una división tripartita: *causal*, *coordinativa* y *adversativa* (Xing, 2001: 38), cada una con sus respectivos subtipos. En las causales serían *causal-consecutivo*, *deductivo*, *hipotético*, *condicional* y *final*; en las coordinativas, *copulativo*, *continuativo/sucesivo*, *progresivo* y *disyuntivo*; en las adversativas, por último, *adversativo*, *concesivo* y *adversativo condicional*. A este modo de clasificar se le añaden otros, como los dos tipos de oración, coordinada y subordinada, que propone Wang en *La teoría de la gramática china* en 1944. Descartamos esta última para nuestro propósito debido a que la división tripartita refleja mejor las características de la gramática china, y cuenta con una amplia acogida en la actualidad investigadora. Aunque traduzcamos los mismos términos en español para referirnos a las oraciones chinas, se ha de tener en cuenta que hay disparidades relevantes entre ambos modelos.

Volviendo a los ejemplos, la oración (6a) se traduce en idéntico orden gramatical entre las dos lenguas, mientras que la (6b) modifica el orden de dos constituyentes. En la construcción formada por la combinación de 不是 (*bùshì*) ...而是 (*érshì*) ..., el primer miembro enuncia una proposición que marca como falsa o errónea, a la par que el segundo actúa corrigiendo el contenido errado; esta fórmula encajaría por clasificación, dentro de la gramática china, con la oración *copulativa contraria*, donde los miembros confrontan su veracidad, frente a las *copulativas enumeradas*, que expresan coexistencia de sus miembros.

Como alternativa, en la oración (6b) de 是 (*shì*) ...不是 (*bùshì*) ..., se construye la oración en el orden inverso, es decir: anteponiendo la afirmación que corrige al segundo tramo oracional, que presenta la información errónea pero

asumida inicialmente por el otro interlocutor. La oración (6a) posee un tono o matiz mucho más marcado, mientras que la (6b) es una narración más frecuente y de tono más suave.

En las oraciones construidas por *bùshi...èrshi...* solo se forma el contraste desde un sentido sintáctico, pero desde una perspectiva semántica el segundo miembro continúa el tema del primero en cierto sentido, a diferencia de las construcciones adversativas donde los contenidos son totalmente distintos entre sus miembros. Es por esto que, en chino, este tipo oracional encajaría más con la idea de coordinación. Aunque la oración de *sino* se diferencia de la traducida al chino en cuanto a la taxonomía que cada gramática maneja, la estructura y la relación lógico-semántica del español se transmite íntegramente al chino.

El conector adversativo *sino* no solo coordina dos miembros de la conexión entre categorías en relación directa de adversatividad, sino que también sirve para constituir estructuras con miembros heterogéneos. Veamos el siguiente ejemplo:

7. No te pido sino que me oigas con paciencia. (*sino*, RAE)

我只 (zhǐ, solo) 求你耐心听我说。

Wǒ zhǐ qiú nǐ nàixīn tīng wǒ shuō.

Esta construcción tiene ciertas particularidades. La oración aparece con cierto elemento eludido, porque el segundo miembro no presenta un correlato sintáctico con el primero. Para resolver esto, podemos tratar de parafrasearla como:

7a. No te pido otra cosa sino que me oigas con paciencia. / No te pido más que me escuches con paciencia.

我什么都不要求, 只 (zhǐ) 求你耐心听我说。

Wǒ shénme dōu bù yāoqiú, zhǐ qiú nǐ nàixīn tīng wǒ shuō.

7b. Solo te pido que me oigas con paciencia .

我只 (zhǐ, sólo) 求你耐心听我说。

Wǒ zhǐ qiú nǐ nàixīn tīng wǒ shuō.

Según el contexto, y por cuestiones de economía lingüística, la primera parte de la traducción (7a) se puede manifestar o eliminar, simplificando la expresión. La construcción adversativa del español en la oración original se traduce en oración subordinada sustantiva de complemento, al pasar al chino. El nexos *sino* se vería traducido como 只 (zhǐ, sólo) en chino. La variación de tipología oracional, tal y como la aquí expuesta, es un fenómeno frecuente en la traducción de español a chino.

4. Construcciones concesivas

4.1. Las construcciones concesivas propias con *aunque*

Con respecto a las construcciones propias introducidas por la conjunción *aunque*, pueden emplearse formas tanto de indicativo como de subjuntivo, ya sean en presente, pasado o futuro, porque en español existen concesivas *factuales* y *no factuales*. El punto de vista del hablante determina una gradación de correspondencia entre enunciados que puede variar desde la contingencia hasta la irrealidad. Cuando se traduce al chino, aunque el chino carezca de modos verbales

para marcar la diferencia entre el indicativo y subjuntivo, las conjunciones desempeñan este papel y varían acordes a los distintos contextos. A continuación, abordaremos este problema y sus traducciones chinas.

a. Contextos factuales con indicativo

En este caso, el hablante conoce el hecho enunciado en el primer constituyente de la oración, pero supone que el interlocutor no lo conoce y pretende comunicárselo, como ocurre en este ejemplo:

8. Empecé a escribir cuentos muy temprano y escribí muchos que no publiqué jamás porque, aunque sigo pensando que las ideas eran imaginativas y la estructura era ya la de un verdadero cuento, el tratamiento literario era flojo. (Cortázar, 2013: 48)

我很早就开始写短篇小说，写了无数，却从来没有发表过。这是因为我觉得**虽然**(suīrán)构思巧妙，也是名副其实的短篇小说结构，**但**(dàn)文学处理还很欠缺。

Wǒ hěnzǎo jiù kāishǐ xiě duǎnpiān xiǎoshuō, xiě le wúshù, què cónglái méiyǒu fābiāo guò. Zhè shì yīnwéi wǒ juéde suīrán gòusī qiǎomiào, yě shì míngfùqíshí de duǎnpiān xiǎoshuō jiégòu, dàn wénxué chùlǐ hái hěn qiǎnquē.

Ya hemos mencionado antes esta fórmula de conjunciones *suīrán* y *dàn(shì)*, en la propuesta para la oración adversativa con *pero*. En general, las oraciones con *aunque* y con *pero* se pueden traducir al chino con *suīrán* solo y con *dàn(shì)* solo, o con *suīrán* y *dàn(shì)* a la vez. Solo con *suīrán* es suficiente para manifestar el contenido concesivo. Este nexos, como la posición de *aunque* en español, suele encabezar la oración. La oración que precede a *aunque* también puede ocupar la segunda posición en la oración. En chino, la cláusula introducida por *suīrán* puede ocupar la primera o la segunda posición indistintamente, sin variar el sentido. Sin embargo, cuando se pone detrás de la proposición consecuente (o apódosis de la concesiva), no se debería añadir *dàn(shì)* a la oración. A veces, el sujeto puede preceder a *suīrán*. Si modificamos las posiciones del ejemplo (8), la traducción quedaría del siguiente modo:

- 8a. 这是因为我觉得文学处理还很欠缺，**虽然**(suīrán)构思巧妙，也是名副其实的短篇小说结构。

Zhè shì yīnwéi wǒ juéde wénxué chùlǐ hái hěn qiǎnquē, suīrán gòusī qiǎomiào, yě shì míngfùqíshí de duǎnpiān xiǎoshuō jiégòu.

- 8b. 这是因为我觉得构思**虽然**(suīrán)巧妙，也是名副其实的短篇小说结构，**但**(dàn)文学处理还很欠缺。

Zhè shì yīnwéi wǒ juéde gòusī suīrán qiǎomiào, yě shì míngfùqíshí de duǎnpiān xiǎoshuō jiégòu, dàn wénxué chùlǐ hái hěn qiǎnquē.

En la línea de *suīrán*, existen otras conjunciones que cumplen una función similar, tales como *尽管*(jǐnguǎn), *固然*(gùrán) o *纵使*(zòngshǐ). *Jǐnguǎn* se usa con frecuencia y suele coordinar con otras conjunciones adversativas: *可*(是)(kě(shì)), *但*(是)(dàn(shì)); con algunos adverbios: *却*(què, pero), *也*(yě, aún), *还是*(háishì,

todavía). *Gùrán* y *zòngshǐ* son términos conservados desde el chino clásico. Al pertenecer a registros cultos y formales, se utilizan más en los textos escritos. Estas oraciones concesivas en chino podrían denominarse *concesivas aceptables* (Chien, 2015: 464)

Las diferencias entre concesivas y adversativas en chino dependen de unos matices más bien sutiles. Lü (1992: 436) expone que el primer constituyente de las adversativas no manifiesta directamente el grado de oposición que el hablante presenta, mientras que el primero de las concesivas sí puede jugar ese papel, en el caso de las antepuestas. Xing (2001: 307), por otra parte, plantea que los conectores concesivos muestran menos restricciones posicionales que los adversativos, que simplemente se posponen.

Esta coexistencia de conjunciones adversativas y concesivas sucede en el caso de las construcciones causales y consecutivas del chino. En español, adversativas y consecutivas pertenecen al grupo de las oraciones coordinadas, estando en un subgrupo sintáctico distinto al de concesivas y causales, que se engloban dentro de las subordinadas. Es decir, las proposiciones de estas construcciones en español no están en el mismo nivel sintáctico. Sin embargo, en chino, la diferencia se da en un plano semántico, mientras que sintácticamente pertenecen a un mismo dominio, ya sean adversativas, concesivas, causales o consecutivas (Zhao, 2014: 340). Esto se corresponde a lo expuesto por Nida (1982: 16), quien atribuye el contraste entre parataxis e hipotaxis a la diferencia entre los idiomas chino e inglés. Por tanto, podemos entender que la lengua china admite la coexistencia de la conjunción adversativa y concesiva.

Por otra parte, en chino las proposiciones generalmente suelen colocarse según un orden fijo, tal y como la proposición *suīrán* antepone a *dànshì*, o la proposición causal antepone a la consecutiva; esto permite que puedan omitirse ciertas conjunciones. La posición fija de las proposiciones compensa las ausencias. Pero la proposición concesiva y causal, en el acto de traducción, normalmente se ve afectada por la influencia de las lenguas occidentales de origen, de modo que pueden posponerse por esta razón. Cuando esto sucede, la estructura no permite la omisión de las conjunciones.

b. Contextos factuales con subjuntivo

Este caso se da en los diálogos, cuando tanto el hablante como el interlocutor conocen el hecho. Este sería el uso de *subjuntivo temático* o *subjuntivo polémico*, al que muchos lingüistas le detectan una cierta irrelevancia (Rodríguez, 2005: 31).

9. - Pero, ¿por qué se lo contaste? No era tu amigo.
- Pues bien, me pareció conveniente decírselo aunque no fuera mi amigo. (Flamenco García, 1999: 3830)
- 可是，你为什么告诉他？他并不是你朋友。
- 我觉得即使(jíshǐ)他不是我朋友，也(yě)最好告诉他一下。
- kěshì, nǐ wèishénme yào gàosù tā? Tā bìng bùshì nǐ péngyòu.

- wǒ juéde jíshǐ tā bùshì wǒ péngyòu, yě zuìhǎo gàosù tā yīxià.

Además de 即使(*jíshǐ*), también 即便(*jíbiàn*), 纵使(*zòngshǐ*) y otras conjunciones pueden expresar la misma idea. En este diálogo, el hablante repite lo que ha dicho el interlocutor, pero la veracidad de lo dicho es indiferente. Aunque el idioma chino carece de modos verbales, en este ejemplo el nexos *jíshǐ* emite el tono flexible igual a que lo expresado por el subjuntivo en español. Este grupo de conjunciones suele coordinar con 也(*yě*, también), 还(*hái*, aún), 总(*zǒng*, siempre), 都(*dōu*, todo), etc., en la misma oración china para expresar el contenido concesivo.

c. Contextos contrafactuales

Cuando el contenido proposicional de la prótasis es falso o hipotético, se puede expresar en la prótasis en forma indicativa mediante el condicional simple o compuesto, o en formas de subjuntivo (imperfecto y pluscuamperfecto) en la prótasis junto a formas de condicional en la apódosis. Los contextos contrafactuales en forma indicativa se traducen con la oración introducida por *suīrán*. Aquí damos un ejemplo del uso de subjuntivo, que se traduce con 即使(*jíshǐ*).

10. Los personajes eran un poco títeres al servicio de lo que sucedía, no siempre eran de carne y hueso y aunque lo fuesen no me interesaban demasiado. (Cortázar, 2013: 88)

人物像是服务于情节的傀儡，并不总是真实的血肉之躯，即使(*jíshǐ*)是真实的，我也(*yě*)不是很感兴趣。

Rénwù xiàng shì fúwù yú qíngjié de kuǐlěi, bìng bù zǒngshì zhēnshí de xuèròuzhīqū, jíshǐ shì zhēnshí de, wǒ yě bùshì hěn gǎn xìngqù.

d. Contextos semifactuales

En función del grado del cumplimiento del hecho denotado, la posibilidad de realización es quien decide el uso de indicativo o de subjuntivo, desde el presente hasta el imperfecto. El caso de indicativo se traduce como en los contextos factuales con *suīrán*. En el segundo caso, la expresión hipotética se traduciría en chino con *jíshǐ*.

En el ejemplo (10) también puede reemplazarse este último por 哪怕(*nǎpà*). Ambas conjunciones suelen asociar con 也(*yě*), 都(*dōu*), 总(*zǒng*). Generalmente, *nǎpà* se usa más en el lenguaje coloquial. *Jíshǐ* y *nǎpà* son parecidas en el uso concesivo, que expresa la consecuencia que podría preverse pero aún no se ha realizado. En cambio, la oración con *jíshǐ* podría expresar un contenido equivalente al indicativo español. En este caso, el nexos *suīrán* y el *jíshǐ* pueden sustituirse mutuamente. Reemplacemos el nexos *suīrán* en el ejemplo (8):

- 8c. 这是因为我觉得即使(*jíshǐ*)构思巧妙，也是名副其实的短篇小说结构，但(*dàn*)文学处理还很欠缺。

Zhè shì yīnwéi wǒ juéde jíshǐ gòusī qiǎomiào, yě shì míngfùqíshí de duǎnpiān xiǎoshuō jiégòu, dàn wénxué chùlǐ hái hěn qiǎnquē.

Los contextos factuales, semifactuales y contrafactuales de las concesivas en español se pueden traducir al chino sin ningún problema y no hay notables diferencias sintácticas en distintos contextos. Sin embargo, las formas de indicativo y de subjuntivo del español se corresponden con oraciones con conjunciones variadas en chino. En resumen, el indicativo del español se traduce a la oración con *suīrán* y *dàn(shì)*, mientras que el subjuntivo, a la oración con *jíshǐ* y *nǎpà* entre otras.

4.2 Las construcciones concesivas impropias

Las oraciones concesivo-condicionales son el subgrupo más importante de las construcciones concesivas impropias. Muchos lingüistas (König y Van der Auwera, 1988) afirman la imposibilidad de trazar límites claros en la sucesión continua de las categorías de condición y concesión, que constituyen los extremos opuestos de una línea continua. Además, la investigación tipológica y diacrónica demuestra que las concesivas proceden históricamente de las condicionales a través de estructuras híbridas conocidas como *concesivo-condicionales*.

Las estructuras híbridas concesivo-condicionales combinan características concesivas (el contraste que se establece entre la presuposición y la proposición principal) y características condicionales. Sin embargo, el antecedente conlleva la condición como hipótesis en vez de como presuposición, de modo que el consecuente se queda en suspenso.

Según la pauta sintáctica expresada por la prótasis, vamos a analizar tres subtipos que denominamos *escalares*, *polares* (o *de alternativa*) y *universales*. La estructura con *incluso si* es la más representativa de concesivo-condicionales escalares. *Incluso si* tiene un significado dado de la suma de valores de *incluso* y de *si*. *Incluso* implica un principio de naturaleza gradual o escalar y la presencia de *si* conlleva la condición. Se traduciría al chino como 即使(*jíshǐ*), o como 哪怕(*nǎpà*).

Las diversas fórmulas correlativas o reduplicativas disyuntivas pueden formar concesivo-condicionales polares. Las dos posibilidades o condiciones radicalmente diferentes presentan una conclusión idéntica. Este tipo de construcción suele coordinar por *tanto...como...* combinado con *si*, u otras fórmulas: *ya...ya...*, *bien...bien...*, *ni que...ni que*, *que...(o) que...* Se traducen al chino como 无论(*wúlùn*)...还是(*háishì*)/或者(*huòzhě*)/和(*hé*)..., 都(*dōu*)...; 不管(*bùguǎn*)...还是(*háishì*)....., 都(*dōu*).....; o repite las conjunciones *wúlùn* y *bùguǎn*, como se muestra en el siguiente ejemplo:

11. Tanto si llovizna, como si diluvia, como si nieva, iré a entrenar. (Montolío, 1999: 3724)

无论(*wúlùn*)/不管(*bùguǎn*)下小雨, 还是(*háishì*)下大雨, 或者(*huòzhě*)下雪, 我都(*dōu*)/总(*zǒng*)去训练。

wúlùn/bùguǎn xià xiǎoyǔ, háishì xià dàyǔ, huòzhě xià xuě, wǒ dōu/zǒng qù xùnliàn.

无论(*wúlùn*)下小雨, (无论)下大雨, (无论)下雪, 我都(*dōu*)去训练。

wúlùn xià xiǎoyǔ, (wúlùn) xià dàyǔ, (wúlùn) xià xuě, wǒ dōu qù xùnliàn. (en esta traducción, *bùguǎn* se puede reemplazar *wúlùn* en tres lugares.)

En otros casos, las construcciones con un relativo indefinido, como *sea quien sea* o *hagan lo que hagan*, forman parte de concesivo-condicionales universales. Estas últimas fórmulas se traducen al chino según el siguiente modelo:

无论(*wúlùn*) / 不管(*bùguǎn*) + verbo + 什么(*shénme*, qué)/怎么(*zěnyàng*, cómo)/哪里(*nǎlǐ*, dónde)/谁(*shuí*, quién)

La expresión *sea como sea* se traduce al chino como 无论如何(*wúlùn rúhé*) o 不管怎样(*bùguǎn zěnyàng*). Estas dos frases en chino se utilizan con frecuencia como frases hechas, sobre todo de forma oral.

Por último, también existen concesivas paratácticas en español. Estas oraciones se coordinan no mediante conjunciones, sino por la conjunción copulativa *y*. Además hay construcciones concesivas con formas finitas, así como *para+infinitivo*, *con+infinitivo*, etcétera. Cuando se traducen al chino, pueden agregarse las conjunciones o mantenerse sin ellas.

5. Conclusión

1. En las oraciones compuestas del español, al estar las proposiciones en diferentes niveles sintácticos, solo aparece una conjunción (o locución conjuntiva). El chino moderno, en cambio, emplea la combinación de conjunciones concesiva y adversativa a la vez en la mayoría de los casos, dado que no existe diferencia en el nivel sintáctico, sino en el semántico. Por eso, cuando se traduce de español a chino, suele añadirse la otra conjunción para completar la estructura.
2. Aunque en ambas lenguas existen las construcciones paratácticas (de combinación formal) sin marcadores gramaticales, existen más de estos casos en chino que en español. En comparación con el carácter explícito del español para estos casos, la oración china se caracteriza por una tendencia a lo implícito, omitiendo nexos concesivos y adversativos que se entienden por contexto y orden gramatical. El chino suele expresar la idea mediante frases cortas y sueltas; el español, en cambio, tiende a utilizar la oración larga coordinada por conjunciones. Las conjunciones en español deberían omitirse, traduciéndolas a chino según factores contextuales para mantener la coherencia textual.
3. En las construcciones concesivas y adversativas, como el chino carece de formas verbales que distingan indicativo y subjuntivo, para especificar dos modos se traduce al chino a través de las distintas conjunciones a nuestra disposición. Además, las conjunciones en chino pueden especificar diferentes grados y contrastes de adversatividad.

Bibliografía

- Chen, Yaling. (2015). “Los marcadores discursivos del chino y del español en textos escritos: los conectores contraargumentativos”. Tesis doctoral, UAM. https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/672364/chen_ya_ling.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Chien, Yi-shan. (2015). “La subordinación adverbial en español y en chino: estudio contrastivo”. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/128098/1/DLE_ChienYi-Shan_subordinaci%c3%b3nadvbrialespa%c3%b1olchino.pdf
- Cortázar, Julio. (2013). *Clases de Literatura: Berkeley, 1980*. Madrid: Alfaguara.
- Flamenco García, Luis. (1999). Las Construcciones concesivas y adverbativas. en *Gramática descriptiva de la lengua española*. vol.3. dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa. p. 3805-3878
- König, Ekkehard y Johan Van der Auwera. (1988). Clause integration in German and Dutch Conditionals, Concessive-conditionals and concessives. en *Clause combining in Grammar and Discourse*. J. Haiman y S. Thompson (eds.), Amsterdam: John Benjamins. p. 101-133
- Lu, Xiuchuan. (2017). “Análisis del sintagma nominal en chino y estudio comparativo con el español” en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Vol. 72. p.141-176
- Lü, Suxiang. 呂叔湘(1992): 中國文法要略 [Los puntos clave de la gramática china]. 臺北 [Taipei]: 文史哲出版社 [Editorial Wenshizhe]
- Ma, Wenjuan. (2014). “Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín”. Trabajo fin de máster. Universidad de Oviedo. http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27847/2/TFM-_Wenjuan.pdf
- Montolío, Estrella. (1990). Las construcciones condicionales. en *Gramática descriptiva de la lengua española*. vol.3. dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa. p. 3643-3737.
- Narbona, Antonio. (1989,1990). *Las subordinadas adverbiales impropias en español*. I y II, Málaga: Editorial Librería Ágora.
- Nida, Eugene A., & Charles R. T. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Rodríguez Rosique, Susana. (2005). “Hipoteticidad, Factualidad e Irrelevancia: la elección del subjuntivo en las condicionales concesivas del español”. En *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. David Eddington. p.31-41. Somerville. MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Rojo, Guillermo. (1978). *Cláusula y oración*. Verba. anejo 14. Universidad de Santiago de Compostela.
- Wang, Li. 王力. (1944/1945) 1984. 中国语法理论 [La teoría de gramática china]. 王力文集 (一) [Obras seleccionadas de Wang Li, vol. 1]. 山东 [Shangdong]: 山东教育出版社 [Editorial Shangdong Jiaoyu]
- Xing, Fuyi. 邢福义(2001). 汉语复句研究 [La investigación de oraciones compuestas de chino]. 北京 [Beijing]: 商务印书馆 [Editorial Shangwu Yinshuguan]
- Zhao, Linan. (2014). “Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español –chino”. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/125976/1/DLE_ZhaoL_Estudiocontrastivo.pdf
- Zhang, Cen. (2018). “Análisis sintáctico y pragmático de las estructuras enfáticas: comparación entre español y chino” en *Monográficos sinoele*. N°. 17.